



# **ANNALES ISLAMOLOGIQUES**

**en ligne en ligne**

AnIsl 9 (1970), p. 215-221

Jacques Jarry

## Inscriptions de Syrie du nord relevées en 1969 [avec 3 planches].

### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 9782724711523  | <i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne</i> 34                       | Sylvie Marchand (éd.)  |
| 9782724711707  | ?????? ?????????? ??????? ??? ?? ????????                                      | Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif                      |
| ?????? ?? ??????? ??????? ?? ??????? ??????? ?????????? ???????????? |  |  |
| ????????? ??????? ??????? ?? ??????? ?? ??? ??????? ??????:          |  |  |
| 9782724711400  | <i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i> | Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.) |
| 9782724710922  | <i>Athribis X</i>  | Sandra Lippert   |
| 9782724710939  | <i>Bagawat</i>   | Gérard Roquet, Victor Ghica  |
| 9782724710960  | <i>Le décret de Saïs</i>   | Anne-Sophie von Bomhard  |
| 9782724710915  | <i>Tebtynis VII</i>  | Nikos Litinas  |
| 9782724711257  | <i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>                   | Jean-Charles Ducène  |

# INSCRIPTIONS DE SYRIE DU NORD RELEVÉES EN 1969

PAR

JACQUES JARRY

ATME أطم

(1/E-IV-7)

4. Inscription sur une pierre irrégulière. — Longueur : 40 cm. ; largeur : 25 cm. ; lettres : 3 cm. (Copie Abou Faysal, photo).

Ἄωρε  
χρηστὲ  
έτους ΕΜ.  
Δεστού β

*Mort en bas âge, très bon, en l'an .45, le 2 du mois de Désios.*

Le chiffre des centaines est malheureusement illisible.

La formule ἄωρε, χρηστὲ est fréquente dans le Sud de l'Asie Mineure et la région de Membidj (cf. *Annales Islamologiques*, t. VII, inscr. 139, 144 et 145).

BAB EL HAOUA باب الهواع

(1/E-V-18)

2. Inscription grossièrement gravée sur une pierre irrégulière mise à jour lors des récents travaux d'élargissement de la route à droite de celle-ci au delà du bâtiment de la Sûreté en allant vers la Turquie. — Longueur : 66 cm. ; largeur : 30 cm. ; épaisseur : 40 cm. ; lettres : 15 cm. (Copie, photo).

Β (ou Θ) HTA  
ΙΟΥ

*de Betaios.*

BANAQFUR بنقفور

(2/D - V - 44)

3. Inscription sur un bloc scié et remployé à l'époque byzantine. — Longueur : 1 m. ; largeur : 20 cm. ; épaisseur : 25 cm. ; lettres : 4 cm. (Copie, photo).

... ΣΥΝΕ  
... ΡΩΝ ΣΥ  
... ΤΩ ΠΕΡΙ  
... ΔΙΩΝ ΙΑΝΑ  
... ΙΝΑΤΟΥ Ε  
... Θ ΤΟΥ ΜΗ  
... Α ΚΑΙ ΙΚΑΔ

Il est probable qu'il faut restituer à la 3<sup>e</sup> ligne  $\sigma\nu\nu\tau\ddot{\omega}\pi\varepsilon\rho\iota[\zeta\delta\lambda\omega]$ . Il s'agirait en tout cas de la construction d'un bâtiment d'époque païenne. On hésite cependant à restituer  $\eta\varphi\omega\varpi$  à la 2<sup>e</sup> ligne.

4. Inscription funéraire grossièrement gravée sur une pierre irrégulière remployée dans un mur en pierres sèches. — Longueur : 94 cm. ; largeur : 40 cm. ; épaisseur : 30 cm. ; grandes lettres : 10 cm. ; petites lettres : 7 cm. (Copie, photo).

Ἄθετον  
αἰου  
τοῦ Νικοφόρων  
τος μηνὸν

(C'est) le monument funéraire d'Athènaios fils de Nikophon.

BŞINDELİNTE دشندلنت

(2/C - VI - 7)

5. Inscription sur la muraille d'un bâtiment ancien actuellement complété et rehabité, à gauche du sentier qui mène de Ma'asarti à Qalbloze. — Longueur : 15 cm. ; lettres ; 3 cm.

[εν] μηνὶ . . .

*dans le mois . . .*

DEIR SETA دير سيتا

(2/D - VI - 30)

6. Stèle d'époque ayoubide. (Copie, photo).

كل نفس ذ  
أئمة الموت توفي سوارى  
ابن ... رجاء الله سنة  
ثلثة وعشرين وستمائة

*Toute âme goûtera à la mort. Est décédé Sawâra fils de ... En l'année 623 (1226).*

7. Graffito arabe sur un mur byzantin. (Copie, photo).

أَسَامِي الْمُضِيِّعِي

*Usâma al-Dabî.*

La forme des lettres est assez particulière, mais elle est peut-être conditionnée par l'instrument dont s'est servi le graveur.

KFER DARET 'AZZE كفر دارة عزة

(1/F - IV - 26)

8. Inscription sur la surface extérieure de la bordure d'une plaque d'autel trouvée à l'intérieur de l'église sur le seuil de la porte Sud-Ouest. — Largeur de la bordure : 6 cm. ; longueur : 7 cm. ; hauteur : 5,5 cm. ; lettres : 1,5 cm.

...] COΛOM[...  
...] ΗΓΙΑΙΑ[...]

Le Γ à la 2<sup>e</sup> ligne est douteux ; peut-être s'agit-il d'un sigma carré. Il faudrait alors lire ΗΓΙΑΙΑ.

Un fragment similaire trouvé au même endroit il y a une trentaine d'année a été acheté par le regretté Mahmoud Chedid, Inspecteur général des antiquités dans les massifs calcaires. — Longueur : 8,5 cm. ; largeur : 6 cm. ; hauteur : 5,5 cm. ; lettres : 1,5 cm.

...] ΗΝΕ ΞΩ[...]

KSEJBE كسبحة

9. Eglise Est, mur Sud, porte Ouest. — Longueur : 40 cm. ; lettres : 2 cm.

... Φως ... ... Joseph ...

40. Inscription incomplètement relevée dans les I.G.L.S.

à gauche :

Kε δ Θεὸς  
ἀσ νάπανσ  
ον τὴν ψύ  
χην Ἀντω  
νίου περιοδ(εύτου)

à droite :

(καὶ) Βαραδανιου πρεσβ(ύτερου)  
καὶ πάντων τῶν  
προλαβόντων καὶ εἰ  
ύχαις αὐτὴν ἐκκλη[σιαν]  
καὶ πάντων τῶν [...]

*Seigneur Dieu accorde le repos à l'âme du père Antoine et du prêtre Baradonios et de tous ceux qui par leurs vœux ont participé à la construction de l'église et de tous ceux qui ...*

Les lettres sont souvent imbriquées les unes dans les autres.

L'estampage ne couvrant pas la partie inférieure de l'inscription droite, le dernier ou les deux derniers mots n'apparaissent pas. Sur la photo on croit lire πιστῶν (et de tous les croyants), mais cette interprétation n'est pas sûre.

(Petit village à gauche de la route de Chellal à Midanki sur l'autre flanc d'une profonde vallée sèche.)

41. Inscriptions sur la porte d'entrée de la mosquée actuelle reconstruite récemment.

A) à droite du porche (Copie, photo) :

إنشأ هذا المكتب العبد الغفير إلى الله حاج مصطفى

ابن دادا القرمانى سنة ستة وستين وقنسعماية

*L'humble esclave Hadj Mustapha fils de Dada de Qaraman a fondé cette école pour Dieu en l'an 966 (1558-59).*

Le fondateur de cette medresa était un turc de Qaraman (dans le Taurus sur la route de Silifke à Koniah). Néanmoins l'inscription est en arabe. Elle date des tout débuts de la domination ottomane en Syrie (après 1515).

B) à gauche du porche :

ذَا مَكْتَبٌ جَدِّدَهُ زَاكِيُّ الْغَطَنِيُّ  
 السَّيِّدُ الْحَمْوَى صَدِيقُ حَسَنٍ  
 اللَّهُ أَخْلَصَ فِي بَنَاءِهِ أَرْخَوَهُ  
 وَذَا الْقَصَدُ الْحَسَنُ  
 سَنَةُ ١١٨٢

*Ceci est une école qu'a restaurée l'homme aux pensées élevées, le seigneur Sadiqī Husayn al-Hamawī.*

*Il a offert cette construction à Dieu en un culte pur. Datez [vous-même en comptant la valeur numérique des lettres qui suivent] : « que Dieu le récompense, ainsi que celui qui est de bonne intention »*

(c'est-à-dire) *l'année 1182 (1768-69).*

Effectivement on peut additionner les lettres : ح (1) + ز (30) + ز (30) + س (5) = 66 ;  
 ي (10) + ز (3) + ز (7) + ي (10) + س (5) = 35 ; س = 6 ; ذ (700) + ح (1) = 701 ; ح (1) +  
 ز (30) + ق (100) + س (90) + د (4) = 225 ; ح (1) + ز (30) + ز (8) + س (60) +  
 د (50) = 149.

On obtient  $66 + 35 + 6 + 701 + 225 + 149 = 1182$ .

### MOGHARRAT BOZULJA بزوجة مغارة

12. Inscription profondément gravée sur la paroi de la grotte. — Longueur : 60 cm. ;  
 lettres : 3 cm.

... ΑΡΩΜΑ ΚΑΚΩC ...

### SARFOUD سروفود

13. Inscription incomplète sur deux fragments de linteau, de style assez analogue à celui de l'inscription moyenâgeuse publiée précédemment.

ΕΤΕΛΕΙΩΘΗΜ		CYΝ ΘΩ
... ] AYTHM		ΔΕCIΩ
... MX ETOYC		KATA ΘΥΠ[ΟΛΙΝ]

*A été achevée avec (l'aide de) Dieu (Θω pour Θεω) cette ... au mois de Désios de l'année 64[.] selon l'ère de Théoupolis (=Antioche).*

Le chiffre des unités manque. La date est comprise être 591 et 600.

14. Inscription fragmentaire sur la base d'une colonne du martyrium. — Longueur : 20 cm.

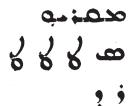
... Α ΠΟΙΜΗ[N] ...  
... ENA ...

Le A est précédé d'un sigma spiralé  $\zeta$  analogue à celui employé pour *nai* dans l'inscription de Sarfoud publiée il y a deux ans.

SERJIBLE      äh-<sup>h</sup>-<sub>z</sub>      (1/E - V - 6)

- #### 45. Inscription syriaque à la porte de la chapelle de Serjible.

Déjà publiée précédemment sous le n° 24 dans le tome VII des *Annales islamologiques*.  
Après un nouvel examen à la loupe nous avons pu lire cette fois-ci :



Macaire

Les lettres répétées des deux dernières lignes posent un problème. Il pourrait s'agir d'une date si l'on interprète les deux dernières lettres comme deux dolath, et si l'on considère le premier thet comme pointé = 900. Mais on est alors obligé de considérer la date comme une date de l'ère séleucide : 926. Or dans cette zone où l'on employait l'ère césarienne d'Antioche, les inscriptions syriaques ne commencent à employer l'ère séleucide qu'assez longtemps après la conquête arabe. Il est évidemment possible de considérer les deux dernières lettres, l'une comme un risch, l'autre comme un dolath, ce qui donnerait  $\gamma\gamma$ , ;  $\gamma = 1122$  (= 810-811 de notre ère). Mais ceci paraît bien compliqué et fort douteux.

TELL 'ĀDE ةاءـ لـ دـ (1/F - V - 6)

- <sup>46.</sup> Inscription au rez-de-chaussée (aujourd'hui en sous-sol) du borj de Tell 'Āde.

L'inscription a déjà été publiée dans le tome VII des *Annales islamologiques*, sous le n° 94. Mais à l'époque, à la ligne supérieure fortement endommagée par une coulée de ciment due à des aménagements récents nous n'avions pu déchiffrer que Χριστὸς que nous avions pris pour une partie intégrante de la célèbre formule Εἰς Θεὸς ναὶ ὁ Χριστὸς αὐτοῦ. Il s'agissait d'une erreur, car cette année nous avons cru pouvoir lire :

Χριστὸς μνήσθησαν . . . τῶν . . . ὧν . . . νημ . . .

peut-être faut-il restituer à la fin  $\eta\mu\tilde{\omega}\nu$  ou  $\mu\nu\eta\mu\eta$ .

47. Inscription syriaque sur un linteau dans la partie Nord du borj de Tell 'Ade.

جواہرِ علم مدار

*Ceci est un couvent. 1100 (de l'ère séleucide = 788-789 de notre ère).*

L'inscription a déjà été publiée par l'expédition en Syrie du Nord de la Princeton University, mais comme une inscription du couvent de Tell 'Āde, nous en sommes en réalité très loin. On lit effectivement sur le montant droit de la porte, écrit verticalement **መ. Joseph**. Remarquons que l'olaf initial de **ለ** est écrit immédiatement en dessus de l'olaf terminal de **ሁ**. Les deux inscriptions ne sont donc pas contemporaines.

## TŪRMĀNĪN تورمانن

(1/F - V - 14)

18. Inscription incomplète sur une moitié droite de linteau à rosace centrale remployée dans un mur moderne. — Longueur : 47 cm. ; largeur : 43 cm. ; épaisseur : 12 cm. ; lettres : 7 cm. (Copie, photo).

ICOMO [...  
TOY K. Γ[...]

ICOMO constitue le début de la moitié droite de l'inscription du linteau (cf. photo). Sans doute s'agit-il d'un début de mot.

\*

Pour l'inscription 129 du tome VII des *Annales islamologiques*, vérification faite sur place à Arši Qibar (1/G - II - 2), il faut lire à la seconde ligne *Mεξας* et non *Ἄλεξας* comme nous l'avions écrit faussement.



3



1



2



4



6



7



18



11, A



11, B